

Белорусский государственный университет

Филологический факультет

Кафедра английского языкознания

Аннотация к дипломной работе

**«ОСОБЕННОСТИ РЕАЛИЗАЦИИ СТИЛИСТИЧЕСКОГО ПРИЕМА
«СРАВНЕНИЕ» В АНГЛИЙСКИХ ГАЗЕТНЫХ ОБЩЕСТВЕННО-
ПОЛИТИЧЕСКИХ СТАТЬЯХ В КОНТЕКСТЕ ПЕРЕВОДА НА РУССКИЙ
ЯЗЫК»**

Ахметова Райхон Сабуровна

Руководитель Науменко Наталья Петровна

2015 год

РЕФЕРАТ ДИПЛОМНОЙ РАБОТЫ

Структура дипломной работы. Дипломная работа состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованных источников, включающего 54 наименований и из одной схемы.

Полный объём работы – 57 страниц печатного текста .

Объект исследования – общественно-политическая статья.

Предмет исследования – стилистические особенности общественно-политической статьи

Цель исследования заключается в рассмотрении стилистических особенностей английской общественно-политической статьи, релевантные для перевода

Для достижения поставленной цели в ходе исследования нами решались следующие практические задачи:

- раскрыть особенности газетно-публицистических текстов;
- рассмотреть особенности перевода общественно-политической терминологии.

Результаты исследования:

-к стилевым чертам публицистического стиля относятся информативность, повышенная эмоциональность, открытая оценочность, экспрессивность (выразительность, яркость), призывность, агитационность.

- в языке газетной статьи встречаются образные сравнения, метафоры, идиомы, элементы юмора, сарказма, иронии и т. д.

-сходства англоязычные и русскоязычные публицистические тексты прослеживаются в структуре, тематике, особенностях подачи информации, в употреблении некоторых лексических, синтаксических и стилистических средств и приёмов;

-способами перевода терминов газетных статей являются: подбор лексического эквивалента, без переводное заимствование (транскрипция/транслитерация), калькирование, трансформационный перевод, описательный перевод/интерпретация.

ABSTRACT

The structure of the thesis. Thesis consists of an introduction, two chapters, conclusion, list of references, including 54 items from one scheme.

Total volume of work - 57 pages of printed text.

The object of study - social and political article.

Subject of research - the stylistic features of the social and political articles

The purpose of the study is to analyse the stylistic features of English social and political articles that are relevant for translation

To achieve this goal in the course of research, we have resolved the following practical tasks:

- to reveal features of newspaper and journalistic texts;
- consider the characteristics of the translation in social and political terminology.

Results of the study:

- belong to stylistic features of journalistic style are Informative value, heightened emotionality, open evaluative, expressive has (expressive, brightness), invocatory, agitational.
- In the language of a newspaper article Similes, metaphors, idioms, elements of humor, sarcasm, irony, and so on can be found.
- Similarities in English and Russian journalistic texts can be traced in the structure, topics, features supplying information, in the use of some lexical, syntactic and stylistic devices and techniques;
- Ways of translation of newspaper articles are terms: the selection of lexical equivalents, borrowing without decal (transcription / transliteration), tracing, transformational translation, descriptive translation / interpretation.